

高等学校文科外国语教学用书

俄 语

第 一 册

北京大学公共俄语教研室主編

商 务 印 书 館



高等学校文科外国语教学用书

俄 语

第 一 册

北京大学公共俄语教研室主编

商 务 印 书 馆

1964 年·北京

本书供高等学校文科各系俄语课使用。

本书是集体协作编写的，参加编写工作的有：复旦大学劳修齐，北京师范大学保学文，南京大学范彬，南开大学高鼎民，武汉大学高彩章，杭州大学尉国助，吉林大学田右昌，以及主编单位的孙静云、董立武、毕金猷、王乃倬等十余人。

高等学校文科外国语教学用书

俄 语

第 一 册

北京大学公共俄语教研室主编

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京 华 印 书 局 印 装

统一书号： K9017·530

1964年8月初版

开本 850×1168 1/32

1964年8月北京第1次印刷

字数 223 千字

印张 6 6/16

印数 1—20,000 册

定价 (8) 0.75元

編者說明

本書供高等學校文科一年級上學期俄語課使用。教學時數預計為六十學時左右。

本冊分四個單元。第一、二單元各有課文四課，第三、四單元各有課文三課。每學時的印刷符號量為 350—500 個。

編者對所選的某些課文，曾予加工或改寫，以適合教學的需要。

課文中出現的新單詞和習用語共 381 個；中學已學過而估計尚未掌握的單詞有 78 個。後一類詞也都列入生詞表內，單詞前用 * 號注明。此外，語法例句和練習中還出現少數新單詞，一般不要求學生掌握。

本冊的語法教學分為四個單元。第一單元語法是重點複習名詞、形容詞和代詞。書後附有語法複習材料，供學生參考。第二至第四單元共講七個語法題目。

本書是參照北京大學公共俄語教研室主編的《俄語》（試用本）第一冊（1961 年商務版）編寫的。在編寫過程中，我們得到了許多兄弟院校的热情幫助，本書最後經曹靖華同志、肖敏同志審閱，我們在此一併表示感謝。

1964 年 4 月

凡 例

一、本书共分四册，預計总教学时数为二百四十学时左右。

二、課文次序是根据由淺入深、循序漸進的原則排列的，但也适当照顾与語法题目的配合。

三、每課課文前都附有生詞表。在課文中出現的生詞如使用本义时，則在表中只注本义；如使用轉义时，一般先注本义，再注轉义。有对应体的動詞，先列未完成体，后列完成体。

四、专有名詞和已学过的詞在課文中用作新意义的都注在“課文注释”中。

五、語法分专题讲解和注释。由于各校俄語課的教学时数多少不等，我們將最基本的語法知識，尽量安排在第一、二册內讲完。

六、书中配有課文练习、語法练习和单元复习练习。选用哪些练习，如何使用，教师可根据实际情况和需要，作具体安排。

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

(略語表)

- без доп. — без дополнения 无补語
безл. — безличное 无人称
вводн. сл. — вводное слово 插入語
в знач. прил. — в значении прилагательного 用作形容詞
в знач. сказ. — в значении сказуемого 用作謂語
в знач. сущ. — в значении существительного 用作名詞
вин. — винительный падеж 第四格
г. — год 年
ж. — женский род 阴性
кратк. ф. — краткая форма 短尾形式
м. — мужской род 阳性
междом. — междометие 感叹詞
мест. — местоимение 代詞
мн., мн. ч. — множественное число 复数
нареч. — наречие 副詞
неопр. — неопределённая форма глагола 動詞不定式
несов. — несовершенный вид 未完成体
однокр. — однократный вид 一次体
прош. — прошедшее время 过去时
род. — родительный падеж 第二格
сов. — совершенный вид 完成体
ср. — средний род 中性
твор. — творительный падеж 第五格
уменьш.-ласк. — уменьшительно-ласкательное 指小表愛
числ. — числительное 數詞
1 и 2 л. не употр. — Первое и второе лицо не употребляется. 第一, 二人称不用.

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

Первый урок	1
Фонетика: 元音 о, я 的弱化 (Редукция гласных о и я)	
清浊輔音的同化 (Ассимиляция глухих и звонких согласных)	
某些輔音音組的讀法 (Произношение некоторых звуко сочетаний согласных)	
Текст: Пекин	
Второй урок	9
Текст: Письмо другу	
Грамматика для повторения:	
名詞变格及各格意义 (Склонение имён существительных и значение их падежей)	
Третий урок	17
Текст: Иностранные языки	
Грамматика для повторения:	
形容詞 (Имя прилагательное)	
代詞 (Местоимение)	
Четвёртый урок	24
Текст: Субботник	
Грамматика для повторения:	
形容詞和副詞的級 (Степени имён прилагательных и наречий)	
代詞 (Местоимение)	
Пятый урок	38
Грамматика: 某些動詞的变化 (Спряжение некоторых глаголов)	
Текст: I. Гусь и журавль (Басня)	
II. Утро	
Шестой урок	45
Грамматика: 動詞的命令式 (Повелительное наклонение глагола)	

Текст: Работник и помещик (Народная сказка)	
Седьмой урок	52
Грамматика: 動詞の体 (Виды глагола)	
带 -ся 動詞的意义 (Значение глагола с	
частицей -ся)	
Текст: В библиотеке	
Восьмой урок	65
Грамматика: 数詞 (Имя числительное)	
Текст: Карл Маркс	
Девятый урок	86
Грамматика: 形動詞的意义和分类 (Значение причастий	
и их разряды)	
主动形動詞 (Причастия действительные)	
Текст: Писатель-большевик	
Десятый урок	100
Грамматика: 被动形動詞 (Причастия страдательные)	
短尾被动形動詞 (Краткие формы страда-	
тельных причастий)	
Текст: Приветствуем с победой	
Одиннадцатый урок	115
Текст: Октябрьское вооружённое восстание	
Двенадцатый урок	128
Грамматика: 副動詞 (Деепричастие)	
Текст: Часы Чапаева	
Тринадцатый урок	140
Текст: Маленький фотограф	
Четырнадцатый урок	150
Текст: О русских приветствиях	
Приложения	
1. 名詞 (Имя существительное)	160
2. 形容詞和副詞 (Имя прилагательное и наречие)	167
3. 代詞 (Местоимение)	174
4. 動詞的变化 (Изменения глагола)	178
5. 詞的构成 (Состав слова)	181
Словарь	185

ПЕРВЫЙ УРОК

Фонетика:

元音 о, я 的弱化 (Редукция гласных о и я)

清濁輔音的同化 (Ассимиляция глухих и звонких согласных)

某些輔音音組的讀法 (Произношение некоторых звукосочетаний согласных)

Текст: Пекин

ФОНЕТИКА

元音 о, я 的弱化 (Редукция гласных о и я)

I. 元音 о 在非重讀音節時, 讀近似短弱的 а 或短弱的 ы 音。

о 在重音前第一個音節或在詞首和詞末時, 讀近似短弱的 а 音:

она́ (她)

сло́во (詞)

востóк (東方)

относительно́ (比較地)

о 在其他非重讀音節時, 讀近似短弱的 ы 音:

лётóм (在夏天)

потому́ (所以)

II. 元音 я 在非重讀音節時(在詞尾時除外), 讀近似 и 的音:

язы́к (語言)

де́ятельность (活動)

ты́сяча (千)

清濁輔音的同化 (Ассимиляция глухих и звонких согласных)

I. 清輔音字母在濁輔音字母 б, г, д, ж, з 之前時, 讀其對應的濁輔音:

баскетбо́л [баскедбо́л] (籃球)

сде́лать [зде́лать] (做)

- II. 濁輔音字母在清輔音字母之前時，讀其對應的清輔音：
 всегда [фсегдá] (經常) ошибка [ошй́пка] (錯誤)
- III. 濁輔音字母在詞尾時，讀其對應的清輔音：
 наро́д [наро́г] (人民) прот́ив [прот́иф] (反對)
- IV. 前置詞必須和它后面的詞連讀，因此也發生清濁輔音的同化現象：
 из Пеки́на [испекй́на] (從北京)
 к бра́ту [гбрату́] (到兄弟處)

[注] 對應的清濁輔音：

п,	ф,	к,	т,	ш,	с
б,	в,	г,	д,	ж,	з

某些輔音音組的讀法 (Произношение некоторых звукосочетаний согласных)

- I. дс, тс → ц
 произво́дство [произво́цтво] (生產)
 сове́тский [сове́цкий] (蘇聯的)
- II. тся, тья → цца (цц 讀 ц 的長音)
 горди́тся [горди́цца] (驕傲), горди́ться [горди́цца]
 (驕傲)
- III. сч → щ
 сча́стье [ща́стье] (幸福)
- IV. стн → сн; здн → зн; стл → сл
 ра́достно [ра́досно] (高興地)
 пра́здник [пра́зник] (節日)
 сча́сливый [щасли́вый] (幸福的)

[注] 1. 形容詞詞尾和代詞中的 г 讀 в 音：

но́вого [но́вово] (新的); егó [евó] (他的)

2. 注意下列各詞的讀音：

здравствуйте [здравствуйте] (您好)

се́рдце [се́рце] (心)

со́лнце [со́нце] (太陽)

что [што] (什麼)

что́бы [што́бы] (為了)

俄語字母表 Алфавит

字 母		字母的名称	字 母		字母的名称
印刷体	书 写 体		印刷体	书 写 体	
А а	А а	а	Р р	Р р	эр
Б б	Б б	бэ	С с	С с	эс
В в	В в	вэ	Т т	Т т	тэ
Г г	Г г	гэ	У у	У у	у
Д д	Д д	дэ	Ф ф	Ф ф	эф
Е е	Е е	е	Х х	Х х	ха
Ё ё	Ё ё	йо	Ц ц	Ц ц	цэ
Ж ж	Ж ж	жэ	Ч ч	Ч ч	че
З з	З з	зэ	Ш ш	Ш ш	ша
И и	И и	и	Щ щ	Щ щ	ща
Й й	Й й	и краткое	Ъ ъ	Ъ ъ	твёрдый знак
К к	К к	ка	Ы ы	Ы ы	ы
Л л	Л л	эль	Ь ь	Ь ь	мягкий знак
М м	М м	эм	Э э	Э э	э
Н н	Н н	эн	Ю ю	Ю ю	йу
О о	О о	о	Я я	Я я	йа
П п	П п	пэ			

Слова

- *1. **заалётъ** [1 и 2 л. не употр.] (-лёт, -лёт) [сов.] 开始发红
- *2. **восходить, всходить** (-ожу, -бдчишь, -бдят) [несов.], **взойти** (-йду, -йдёшь, -йдут; взошёл, взошла, зошло) [сов.] 登; 升起 (指天体)
3. **золотить** (-чу, -тишь, -тят) [несов.] что 給...鍍金; 把...染成金黄色
4. **великолéпный** 壮丽的, 辉煌的
5. **дворец** (-рца; мн. рцы, рцов) 宮, 宮殿
6. **здáние** 建筑物; 大厦
7. **торжéственный** 隆重的; 庄严的
8. **неузнавáемо** [нареч.] (变得) 无法認識
9. **преображáться** [несов. I], **преобразиться** (-жусь, -зишься, -зятся) [сов.] 改变面貌
10. **дрéвний** 古代的; 古老的
11. **прорезáть** [несов. I], **прорéзать** (-ёжу, -ёжешь, -ёжут) [сов.] что 橫貫, 穿过
Улицы прорéзали гóрод. 市内街道纵横交错。
- *12. **появлáться** [несов. I], **появиться** (-явлюсь, -явишься, -явятся) [сов.] 出現
- *13. **кипéть** (-плю, -пíшь, -пíят) [несов.] 沸; 沸騰; 热烈地进行
Кипит жизнь в нашей странé. 我們國家的生活在沸騰。
- *14. **дорого́й** (дорог, дорогá, дорого; доро́же) (价钱) 貴的; 珍貴的 (常用短尾); 亲爱的
Мне доро́г ваш о́пыт. 你們的經驗對我很寶貴。
15. **именно** [частица] 正是
- *16. **сорок** (сорока) [числ.] 四十
17. **провозглашáть** [несов. I], **провозгласить** (-шу, -сишь, -сят) [сов.] что (隆重地) 宣布, 宣告
18. **символ** 象征
19. **империализм** 帝国主义
20. **произно́сить** (-ношу, -носишь, -носят) [несов.], **произнести** (-несу, -несёшь, -несут; -нес, -несла, -несло) [сов.] что 发音; 說出, 說話
Он правильно произнёс слово «шко́ла». 他正确地讀出了學校 這個詞。
21. **любо́вь** (-бви; твор. -бóвью) [ж.] 愛
22. **наде́жда** 希望
23. **центральный** 中心的; 中央的
24. **комитет** 委員會
25. **разно́ситься** (-бсится, -бсятся) [несов.], **разнести́сь** (-несётся, -несутся; -нёсся, -неслась, -неслось) [сов.] [1 и 2 л. не употр.] 很快地传遍; 传到远处 (指声音)
- *26. **указáние** 指示
27. **призы́в** 号召
28. **отсю́да** [нареч.] 从这里
29. **звучáть** [1 и 2 л. не употр.] (-чит, -чат) [несов.] 发声, 响
30. **го́лос** (мн. голосо́а, голосо́в) 嗓音; 声音
- *31. **берéчь** (-регу, -режéшь, -регут; берёг, -регла, -регло) [несов.] кого-что 愛惜; 愛护
Мы бережём вре́мя. 我們愛惜時間。

ТЕКСТ

ПЕКИН

Восток заалёл. Восходящее солнце золотит площадь Тяньаньмынь, её великолепные дворцы и здания, и весь Пекин. Красива и торжественна наша столица!

Неузнаваемо преобразается древний Пекин: новые широкие улицы прорезали город, появились тысячи новых высоких домов. Кипит жизнь в нашей любимой столице.

Что может быть дороже сердцу каждого из нас, чем Пекин! Именно здесь, в Пекине, 1-го октября 1949 года было провозглашено создание КНР. С этого дня Пекин стал столицей нового Китая — символом победы дела революции, символом борьбы против империализма, символом борьбы за социализм. Вот почему мы произносим слово «Пекин» с любовью и надеждой.

Мы любим Пекин и потому, что здесь работает наш славный Центральный Комитет КПК и великий вождь Председатель Мао Цзэ-дун. Из Пекина по всей стране разносятся важные указания и призывы любимой партии, отсюда звучит на весь мир революционный глас китайского народа.

Мы любим, бережём свою столицу и гордимся ёю.

Вопросы к тексту

1. Какова наша столица при лучах (光綫) восходящего солнца?
2. Как преобразается древний Пекин?
3. Где и когда было провозглашено создание КНР?
4. Символом чего стал Пекин после освобождения?
5. Как мы произносим слово «Пекин»?
6. Кто работает в Пекине?

7. Что разно́сится по всей стране́ из Пеки́на?
8. Почему́ мы любим Пеки́н?

Упражнения

- I. Произнесите следующие звукосо сочетания. (讀下列音組)
1. на-ла-ра; но-ло-ро; нин-лин-рин; нил-лил-рил
 2. да-та; до-то; ду-ту; ды-ты
 3. дя-тя; дю-тю; дё-тё; ди-ти
 4. бар-пар; бой-пой; был-пыл
 5. жар-зар; же-зе; жи-зи; жун-зун
 6. жить-шить; жест-шест
 7. си-ши; сум-шум; вас-вап
 8. си-щи; су-щу
 9. ша-ща; ши-щи
 10. ца-ча; ци-чи; пу-чу; цех-чех
- II. Прочитайте следующие слова. Обратите внимание на произношение выделенных букв о и я. (讀下列單詞, 注意斜体字母 о 和 я 的发音)
- окно́, высоко́, восходя́щий, со́рок, до́рого, я́рко;
язы́к, девяты́сот, ты́сяча, по́явятся
- III. Прочитайте следующие слова. Обратите внимание на произношение выделенных букв. (讀下列單詞, 注意斜体字母的发音)
- клуб, призы́в, го́род, враг, нож, раз, съезд;
ошиб́ка, всегда́, площа́дка, подде́ржка;
любо́вь, пло́щадь, вождь, молодё́жь;
отдыха́ть, сдава́ть, экза́мен
- IV. Прочитайте следующие словосочетания. (讀下列詞組)
- в саду́, под столо́м, над поля́ми, без труда́, че́рез по́ле, к дру́гу, с дере́ва, от бра́та.
- V. Прочитайте следующие слова. (讀下列單詞)
- здравствуйте, пра́здник, се́рдце, со́лнце, ра́достно;
советский, городско́й, сча́стье;
что, что́бы;
его́, но́вого, э́того;
появи́ться, разно́сятся

VI. Прочитайте следующий текст. (讀下面的短文)

Сегодня годовщина создания Китайской Народной Республики. В этот день радуются сердца всех людей Китая. Счастливый народ встречает свой радостный^① праздник.^②

Да здравствует Китайская Народная Республика!

① радостный 欢乐的

② праздник 节日

VII. Переведите следующие словосочетания на китайский язык. (將下列詞組譯成漢語)

1. (1) красивый дворец; (3) горячая любовь;
дворец культуры любовь к Родине
- (2) высокие здания; (4) прекрасный голос;
здание коммунизма голос столицы
2. (1) торжественный день; (3) дорогие товарищи;
торжественный съезд дорогая машина
- (2) древний язык; (4) центральные газеты;
древние города центральный вопрос

VIII. Переведите следующие предложения на китайский язык. (將下列句子譯成漢語)

1. Небо заалело на востоке.
2. Луна взошла.
3. Солнце золотит землю.
4. Весной всё преобразилось.
5. Дорога прорезала лес.
6. На площади появились высокие здания.
7. У двери появился мальчик.
8. Вода кипит.
9. Кипит строительство в нашей стране.
10. В октябре 1917 года великий Ленин провозгласил создание Советского государства (国家).
11. Товарищи, правильно произносите слово «счастливый»!
12. По всей стране разнёсся призыв съезда нашей партии.
13. Весёлая песня разносится по полям.
14. Голос из Пекина звучит на весь мир.

15. Берегите книги, товарищи!

16. Мы бережём нашу Родину.

Ж. Переведите следующие предложения на китайский язык. (將下列句子譯成漢語)

1. Что может быть красивее и торжественнее, чем площадь Тяньаньмэнь!
2. Моя родная деревня неузнаваемо преобразилась: появилась электростанция, школа, больница и много новых домов.
3. Пекин дорог сердцу каждого из нас именно потому, что в Пекине живёт и работает наш великий вождь товарищ Мао Цзэ-дун.

Х. Составьте предложения из данных слов и переведите предложения на китайский язык. (聯詞成句, 譯成漢語)

1. Восходить, солнце, и, его, лучи (光線), золотить, древний, сад, с, огромный, деревья.
2. Первое, июль, тысяча девятьсот двадцать первый, год, первый, съезд, Коммунистическая партия Китая, провозгласить, создание, марксистский (馬克思主義的), партия, в, Китай.
3. Трудящиеся, весь, мир, произносить, имя «Ленин», с, любовь.
4. На, весь, страна, звучать, великий, призыв, Центральный комитет, партия.
5. Мы, беречь, каждый, минута, потому что, время, дорог, мы.

Х. Переведите следующие предложения на русский язык. (將下列句子譯成俄語)

1. 有什么能比“同志”这个字眼更亲切呢!
2. 昨天在会上娜达莎一句话都没有說.
3. 在中心广场出现了一座壮丽的大厦——文化宫.
4. 委员会的指示在几分钟内就传遍了全厂.

Х. Переведите следующий текст на китайский язык. (將下面的短文譯成漢語)

Пекин — один из древнейших городов мира. Он

имеет славное революционное прошлое. Здесь, в Пекине, был создан один из первых в Китае марксистских кружков. После провозглашения КНР в 1949 году Пекин стал столицей нашей страны. С этого дня началась новая жизнь древнего города.

Пекин — политический центр Китая. В Пекине находится Центральный комитет КПК. Здесь же работает великий вождь китайского народа Председатель Мао Цзэ-дун.

Пекин — культурный центр Китая. В Пекине находятся много университетов и библиотек, школ и театров.

После освобождения древний Пекин становится всё моложе и моложе. Появились новые заводы и фабрики.

Завтра Пекин будет ещё прекраснее, чем сегодня. У нас слово «Пекин» везде произносят с любовью и надеждой.

Ⅹ. Выучите наизусть весь текст «Пекин». (背誦課文 «北京»)

ВТОРОЙ УРОК

Текст: Письмо другу

Грамматика для повторения: 名詞變格及格義 (Склонение имён существительных и значение их падежей)**

Слова

1. **выдерживать** [песов. 1], **выдержать** (-жу, -жишь, -жат)
[сов.] что 經得住 (考驗等); 考中
выдержать экзамен 考中, 考

- 試及格
2. **вступительный** 进入的
вступительные экзамены 入学考試

** 語法复习材料見 160 頁附录.